TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA DEL CHINO AL ESPAÑOL: ¿EXTRANJERIZACIÓN O ADAPTACIÓN?[1]

Wu Fan
Guangdong University of Foreign Studies, China

INTRODUCCIÓN

La fraseología tiene su origen en los trabajos de Charles Bally a principios del siglo XX. Posteriormente, se estudia como disciplina científica en los años cuarenta por la lingüística soviética, siendo su principal impulsor el lingüista ruso Vinogradov, que en 1947 estableció las bases teóricas y conceptos fundamentales para la investigación de esta disciplina, estudio que tuvo su prolongación en los trabajos de fraseología de la Europa oriental, sobre todo en la República Democrática Alemana (Wu, 2014). Por lo tanto, la fraseología es una disciplina bastante reciente, cuyo objeto es estudiar aquellas unidades léxicas que "se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización; por su idiomaticidad y variación potenciales" (Corpas Pastor, 1996, p. 20). En España, no se considera la fraseología como disciplina científica hasta que Casares en 1950 publica su obra *Introducción a la lexicografía moderna*, en la que dedica algunos capítulos al estudio de las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos, entre otras unidades. Dicha disciplina se ha estudiado desde diferentes perspectivas por parte de diversos investigadores españoles, y las clasificaciones de las unidades fraseológicas (en adelante UFs) más representativas en la lengua española son planteadas por Casares (1950), Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga (1980), Carneado Moré y Tristá Pérez (años 70 y 80), Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997).

1 Este trabajo ha sido subvencionado por los fondos de investigación de Guangdong Planning Office of Philosophy and Social Science (广东省社科规划项目"莫言小说在西语国家译介研究", 项目编号: GD-18CWW07) y de China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (全国科技名词委科研项目"汉西术语对比及翻译研究", 项目编号: WT2019003).

En cuanto a la fraseología china, muchos lingüistas afirman que el término *shuyu* (fraseología o UFs en chino) fue traducido del ruso a finales de los años cincuenta del siglo XX (Yun, 1959; Tang, 1960; Hu, 1981; Su, 1982). Dicho término aparece desde entonces en la lingüística china y se utiliza para denotar el conjunto o cada una de las frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes existentes en la lengua china, así como la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas. Al igual que la fraseología española, existen diversos criterios en cuanto a la denominación y clasificación de la fraseología china. En nuestra investigación adoptamos la clasificación del lingüista Sun (1989), puesto que es la más sistemática y exhaustiva, en la que los diferentes tipos de UFs se excluyen claramente entre sí. En los trabajos anteriores (Wu, 2014; Wu, 2018a; Wu, 2019), basándonos en las teorías formuladas por Sun (1989) y Corpas Pastor (1996), planteamos una clasificación conjunta para la fraseología china y la española desde una concepción amplia, que divide las UFs chinas en sintagmas y enunciados fraseológicos. Los sintagmas fraseológicos incluyen: *chengyu* (*locución* o *frase hecha* en español) y *guanyongyu* (*modismo* en español); y los enunciados fraseológicos abarcan *yanyu* (*refrán*, *dicho* o *proverbio* en español), *geyan* (*máxima*, *aforismo* o *adagio* en español) y *xiehouyu,* que carece de correspondencia en la lengua española y que consiste en un dicho alegórico compuesto de dos partes: la primera describe algo metafóricamente y la segunda es una explicación o declaración de la primera parte (Wu, 2018b). Las características de las UFs chinas las presentaremos con mayor detalle en el apartado 3 del presente trabajo. Además, en este estudio pretendemos llevar a cabo un análisis descriptivo sobre los patrones de traducción de diferentes tipos de UFs chinas en el binomio de textos, para descubrir qué métodos de traducción se utilizan principalmente y, al mismo tiempo, explorar y cuantificar qué estrategia resalta con mayor frecuencia, ¿extranjerización o adaptación?

1. LA TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

Las UFs representan un gran desafío para el traductor, tal y como señala Zuluaga (2001, p. 71), estas unidades "son signos (supersignos) especiales con sorprendentes posibilidades funcionales propias".

En la lengua china, la presencia de dichas unidades es constante y juega un papel fundamental en el proceso de aprendizaje de dicha lengua. Para una correcta comunicación intercultural, hay que adquirir los conocimientos culturales específicos que subyacen, por lo que cada día hay más trabajos que tratan de explorar el impacto y la influencia de la cultura en la traducción de las UFs. Cómo resolver el problema de la carga cultural en la translación fraseológica es la clave para conseguir una traducción con éxito, ya que este proceso no es solo una simple conversión del idioma, sino también una transmisión cultural. Así, en este trabajo nos enfrentamos con la misma controversia planteada por muchos investigadores de la traducción de textos literarios: ¿es preferible dejar al lector de la lengua meta sumergirse plenamente en los nuevos hábitos lingüísticos y culturales de la lengua original o tener como resultado un texto traducido que producirá en el lector meta los mismos o semejantes efectos del texto original para el lector nativo?

A la hora de traducir las UFs chinas al español en el plano textual, igualmente, existe un enorme conflicto entre la forma y el contenido, ya que se pueden encontrar muy escasos equivalentes totales debido a la gran diferencia tanto lingüística como cultural entre los dos idiomas. En nuestra opinión, para maximizar la comprensión de las connotaciones culturales que acarrean estas unidades, debemos prestar más atención al contenido en detrimento de la forma en muchas ocasiones, sin perseguir mecánicamente que la forma lingüística de la lengua meta coincida con la de la lengua original, pues, de lo contrario, posiblemente provoque una mala interpretación o una pérdida de significado figurativo.

1.1. TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA EN EL PLANO LÉXICO

Con respecto a la traducción de la fraseología, Corpas Pastor (2000) propone cuatro fases: a) identificación de la UF, b) interpretación de la UF en el contexto, c) búsqueda de correspondencia en el plano léxico y d) establecimiento de correspondencia en el plano textual; y, al mismo tiempo, señala que estos cuatro pasos

> no implican una sucesión temporal lineal y ordenada porque ello dependerá de la competencia fraseológica del traductor, del grado de equivalencia del binomio fraseológico y de la complejidad de las relaciones léxicas, semánticas, pragmáticas discursivas y textuales contraídas por la UF en el contexto del texto original (Corpas Pastor, 2000, p. 489).

Así mismo, Corpas Pastor (2003) considera que la equivalencia fraseológica se puede concebir como una escala gradual que va desde la equivalencia funcional hasta las UFs culturalmente específicas de difícil reproducción.

Por su parte, Zuluaga (2001) afirma que la traducción de las UFs se fundamenta en una relación de equivalencia y que el proceso de traducción consiste fundamentalmente en la búsqueda y selección de equivalencias. Tradicionalmente, la equivalencia fraseológica va desde la equivalencia total a la equivalencia nula, pasando por distintas modalidades de equivalencia parcial. Para ello, el mismo autor distingue los siguientes tipos de correspondencias empleadas por diversos traductores en la búsqueda de la equivalencia fraseológica más adecuada en el texto meta (Zuluaga, 1998, pp. 212-213):

a. correspondencias cabales (de componentes, de estructura y de contenido);

b. correspondencias en cuanto al contenido, pero no en cuanto a la estructura;

c. correspondencias parciales en cuanto a la forma de la expresión y el contenido;

d. correspondencias parciales en cuanto al valor semántico;

e. sin UF correspondiente en la lengua meta;

f. correspondencias en cuanto a la estructura y los componentes, pero no en cuanto al contenido.

En cuanto a la traducción fraseológica entre el chino y el español, como se trata de dos lenguas genéticamente distintas, en un trabajo anterior planteamos la escala gradual de equivalencia fraseológica entre ambos idiomas en el plano léxico, teniendo en cuenta las características sintáctica, semántica y léxica de las dos lenguas objeto de estudio, a saber, a) equivalencia total, b) equivalencia parcial, c) sin equivalencia y d) pseudo-equivalencia (Wu, 2016). En el primer grupo incluimos no solo aquellas UFs coincidentes en la organización estructural y en el significado tanto literal como figurado (equivalente total o absoluto), sino también los pares fraseológicos que presentan una coincidencia completa de significado, pero no en la organización sintáctica de sus componentes (equivalente parcial o incompleto). En el segundo abarcamos aquellas UFs caracterizadas por coincidir solo en el significado, pero no en los elementos constitutivos ni en su organización sintáctica. El tercer grupo está compuesto por aquellas UFs que no tienen equivalentes en la lengua meta, dado que, como señalamos anteriormente, se originan en referencias históricas, socioculturales o religiosas en la lengua origen. Los del último grupo son los llamados *falsos amigos fraseológicos*, es decir, las UFs que coinciden en sus componentes léxicos, pero difieren completamente en sus significados figurados.

1.2. TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA EN EL PLANO TEXTUAL

Tal y como señala Corpas Pastor (2003), el establecimiento de correspondencia fraseológica es aún más complicado cuando se trata del plano real o textual, ya que en este caso puede ocurrir que el traductor no identifique la UF; o bien no cuente con suficiente competencia fraseológica para interpretarla correctamente en el contexto; o bien no ofrezca el equivalente adecuado. Así pues, la traducción de las UFs a través de su equivalente en la lengua meta es solo uno de los posibles procedimientos, ya que diversos investigadores consideran que la traducción óptima de una UF de la lengua original en el plano textual

no es necesariamente otra UF de la lengua meta. Por ello, el traductor podría descartar todas las equivalencias establecidas en el plano léxico y optar por otra UF, una paráfrasis, una sola palabra, e incluso, por la omisión de dicha unidad.

Corpas Pastor (2000) considera que la traducción fraseológica a través de sus equivalentes no siempre puede funcionar en el nivel textual y propone otros procedimientos:

> a) traducción de la UF en la lengua original mediante una perífrasis en la lengua meta;
> b) la omisión de la traducción de la UF cuando ésta presenta grandes dificultades de traducción, o bien pudiera resultar irrelevante para la comprensión del texto;
> c) la compensación, que es la traducción de una frase literal en la lengua original mediante una UF en la lengua meta. Es una forma de adaptar el texto original para acercarlo lo más posible a la situación sociocultural de la comunidad meta;
> d) el calco, que se emplea con más frecuencia en la traducción fraseológica y que consiste en la reproducción del esquema fraseológico semántico-conceptual de la UF en el texto meta (Corpas Pastor, 2000, pp. 265-266).

Mellado Blanco (2013, 2015), por su parte, considera que, para la equivalencia lexicográfica y textual, tiene una relevancia especial la frecuencia de uso, la implicatura del hablante y las restricciones y preferencias morfosintácticas condicionadas por el uso.

Para la traducción fraseológica y paremiológica, M. Sevilla Muñoz (2015) evalúa la importancia de una serie de factores propuestos para determinar el grado de equivalencia entre una UF dada y su correspondencia en el plano léxico cuando se pone en relación con las características del texto, intentando demostrar que dichos factores del nivel léxico en muchas ocasiones pueden dar lugar a correspondencias válidas en el nivel textual, aunque a veces obliguen a buscar otra conforme a la naturaleza del texto. Frente a la inexistencia de correspondencias paremiológicas, J. Sevilla Muñoz (2004, p. 228) propone dos técnicas traductológicas:

a) dejar la paremia en la lengua original acompañada de una breve explicación entre paréntesis o en una nota a pie de página;
b) hacer una traducción literal precedida por una fórmula introductoria del tipo "como dice el proverbio chino…", "como se dice en francés..."

En cuanto a los procedimientos de traducción fraseológica, como hemos mencionado antes, existen diversas opciones, tales como préstamo, calco, traducción literal, neologismo, paráfrasis, omisión, compensación, entre muchos otros. En el proceso de traducción, todos ellos son adaptables y ninguno prevalece sobre otro. Son diversas opciones las que debe sopesar el traductor, porque pueden existir diferentes traducciones, sin que en muchas ocasiones se pueda decir cuál de ellas sea la más apropiada. Para ello, la reputada sinóloga y premiada traductora Suárez Girard (2012), en una entrevista, afirma que, al traducir obras literarias chinas, "tiene muy en cuenta el estilo, los registros, los juegos del lenguaje y siempre trata de producir en el lector de llegada una sensación lo más similar posible a la que produce el texto de partida en el lector de su lugar y época". Esto se ve reflejado en las estrategias empleadas para trasladar las UFs del chino al español en las obras literarias traducidas por dicha traductora. Por lo tanto, podemos asegurar que la toma de decisión depende de factores tanto lingüísticos como extralingüísticos, pero también de la agilidad del propio traductor, de su competencia fraseológica, de su experiencia y de su afán por encontrar la solución que mejor funcione dentro de un determinado contexto. A continuación, vamos a analizar los procedimientos de traducción fraseológica empleados en la novela *Cambios* (*Bian* de Mo Yan, 2010), cuyo autor recibió el Nobel de Literatura en 2012, además de diversos premios tanto nacionales como internacionales.

2. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA EN *CAMBIOS* (*BIAN* DE MO YAN, 2010)

Antes de realizar nuestro análisis, cabe mencionar los dos motivos principales por los que hemos elegido esta obra como corpus para analizar: a) el empleo de las UFs en las novelas es parte importante de su estilo, por lo que en ella abundan diferentes tipos de UFs marcadas por la cultura china; b) como hemos mencionado anteriormente, la traductora Suárez Girard (traducción de 2012) ha realizado numerosas traducciones de obras chinas tanto clásicas como contemporáneas. Esta es una de sus obras traducidas directamente del chino al español, a diferencia de muchas otras novelas de dicho autor, que se han traducido al español a través de otra lengua intermediaria, tales como inglés, francés, etc. Por ello, podemos observar de una manera más directa los procedimientos traductológicos, que de lo contrario sería imposible dado que las ediciones existentes en inglés o en francés a menudo dejan el texto irreconocible, según la misma traductora.

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos localizado manualmente las UFs que aparecen en esta novela tras consultar diversos diccionarios de fraseología china. Después, hemos elaborado un corpus formado por ciento cincuenta y cuatro UFs chinas y sus correspondientes traducciones de la edición española. En este capítulo, hemos comparado los procedimientos traductológicos de estas unidades y los hemos clasificado en cuatro grupos: a) la traducción literal, que incluye también la amplificación lingüística; b) la traducción figurada, que abarca la paráfrasis o una sola palabra; c) la equivalencia fraseológica (total o parcial); y d) la omisión, cuyo porcentaje se refleja en la siguiente imagen.

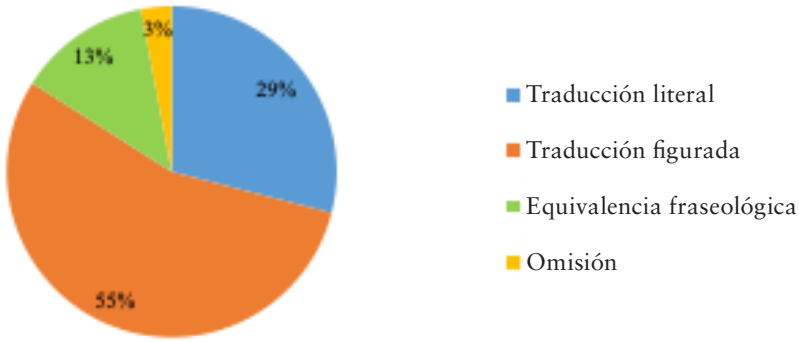

Imagen 1 - Proporción de las técnicas de traducción fraseológica en *Cambios* (2012)

2.1. TRADUCCIÓN LITERAL

Es una de las técnicas más utilizadas para la traducción fraseológica. Consiste en trasladar palabra por palabra los componentes de una UF de la lengua original a la lengua meta. En este grupo incluimos también la traducción literal y amplificación lingüística. Por ejemplo, se ha traducido la UF china *wū yā xiào zhū hēi* (lit. 'El cuervo se burla del cerdo por ser negro')[2] por *Eres peor que el cuervo que se burla del cerdo por ser negro*; chi. *wū yā zuǐ* (lit. 'pico del cuervo') por *tener el pico más negro que un cuervo*.

1. 你……你……乌鸦笑话猪黑! (Mo Yan, 2010, p. 5)

   ¡Eres…! ¡Eres…! ¡*Eres peor que el cuervo que se burla del cerdo por ser negro*! (Suárez, 2012, p. 7)

2. 章技师说: 新兵蛋子, 乌鸦嘴! (Mo Yan, 2010, p. 44)

   ¡Para ser un bisoño que acaba de salir del cascarón *tienes el pico más negro que un cuervo*! (Suárez, 2012, p. 34)

2 Las traducciones de las UFs chinas entre paréntesis son de la autora del presente trabajo.

2.2. TRADUCCIÓN FIGURADA

Esta técnica se emplea cuando la UF de la lengua original carece de equivalente fraseológico en la lengua meta y requiere de una paráfrasis explicativa, o bien de una sola palabra. Por ejemplo, se ha traducido chi. *zhāi mào zi* (lit. 'quitar el sombrero') por *haber sido anuladas las calificaciones*; y la otra UF *mán tiān guò hăi* (lit. 'engañar al emperador para cruzar el mar'; fig. 'Utilizar medios fraudulentos para actuar en secreto') en español se ha parafraseado mediante la sola palabra *truco*.

3. 农村里地主、富农的帽子摘了, 农民家的粮食多了。(Mo Yan, 2010, p. 40)

   […] en el campo *habían sido anuladas las calificaciones incriminatorias* de "terrateniente" y de "campesino rico", las familias campesinas estaban mejor alimentadas […]. (Suárez, 2012, p. 31)

4. 就这样, 瞒天过海, 我带着两个弟弟, 一个春天, 贩卖了四十吨羊绒, 净赚了四十万元。(Mo Yan, 2010, p. 76)

   Con ese *truco*, mis hermanos y yo vendimos cuarenta toneladas de cachemira en una primavera y ganamos cuatrocientos mil yuanes netos. (Suárez, 2012 p. 58)

2.3. EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA

Se trata de reemplazar la UF del texto original por una UF de la lengua meta, con el fin de conseguir tanto la expresividad como las funciones lingüísticas y estilísticas. En este grupo están incluidas equivalencias tanto totales como parciales. En el ejemplo 5 se trata de un uso creativo de la UF *pāi mă pì* (lit. 'dar palmadas a las nalgas del caballo'), que en español dispone de un equivalente fraseológico parcial a *hacer la pelota*; y el ejemplo 6 se ha traducido

chi. *liǎo rú zhǐ zhǎng* (lit. 'conocer algo como señalar la palma de la mano') por esp. *conocer al dedillo*, aunque dispone de otra opción *conocer como la palma de la mano*.

5. 我经常将明明是拍老师马屁的行为, 让老师误以为我要陷害他。(Mo Yan, 2010, p. 5)

   A menudo, cuando trataba claramente de *hacer la pelota* a algún profesor, este creía que en realidad estaba intentando comprometerlo o meterlo en apuros. (Suárez, 2012, p. 6)

6. 他不仅熟知我们那些同学的情况, 连老师们的情况也了如指掌。(Mo Yan, 2010, p. 31)

   Conocía al dedillo la situación de todo el mundo, incluso la de los profesores. (Suárez, 2012, p. 49)

En nuestro corpus son muy poco frecuentes los casos de equivalencia ya que estamos ante dos lenguas con raíces y tipologías completamente diferentes.

2.4. OMISIÓN

La carencia de equivalentes fraseológicos con los mismos valores semánticos y pragmáticos de la UF original supone un escollo a la hora de traducir, lo que conduce en ocasiones al traductor a optar por la omisión, que puede ocasionar una pérdida de carga discursiva y estilística o cierta pérdida de las connotaciones. Compartimos la opinión de muchos teóricos de que no hay razón alguna que justifique la supresión de las UFs en el texto traducido; sin embargo, se adoptaría dicha técnica o *no técnica* cuando los elementos culturales de las UFs originales resultan irrelevantes o redundantes en el texto meta, a fin de adaptar el contexto original al contexto meta. Veamos los dos siguientes binomios, donde se ha suprimido la traducción de *yì yáng dùn cuò* (fig. 'modulación de voz') del ejemplo 7 y *méng hùn guò guān* (fig. 'colarse por medios engañosos') del ejemplo 8.

7. 接下来, 学校组织的活动其实已经没有意义了, 无论是抑扬顿挫的诗朗诵, 还是洋相百出的报剧, 都无法把我们的心从河边拉回来。(Mo Yan, 2010, p. 19)

   Después de eso, la verdad es que las actividades organizadas por la escuela habían perdido su interés, ni la recitación de poemas ni las representaciones cómicas podían apartar nuestra mente de la orilla del río. (Suárez, 2012, p. 15)

8. 每当检票时, 两个乘警把住车厢门, 谁也别想蒙混过关。(Mo Yan, 2010, p. 68)

   [...]; cada vez que tocaba, dos policías se apostaban en las puertas del vagón, y que a nadie se le ocurriera salir. (Suárez, 2012, p. 52)

En nuestro corpus, hemos detectado un porcentaje de ejemplos muy escasos de omisión, tal y como atestigua el gráfico anteriormente expuesto, son cuatro *chengyu*, que representan el 3% del total de UFs aparecidas en esta novela.

3. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS PARA DIFERENTES TIPOS DE UFS CHINAS

Para obtener una equivalencia comunicativa más efectiva se utilizan procedimientos de traducción fraseológica que varían según las diferentes UFs chinas, puesto que cada tipo de unidades cuenta con sus propias características. Así, en los subapartados que siguen a continuación, trataremos brevemente los aspectos primordiales de estas unidades para analizar y comparar las técnicas principales que se emplean a la hora de trasladar diferentes tipos de UFs chinas al español, a fin de indagar las estrategias más convenientes para cada clase de UF.

3.1. *CHENGYU*

Según el *Diccionario Xinhua* (2004), los *chengyu* son combinaciones fijas compuestas de varios caracteres (la mayoría son de cuatro caracteres chinos) que funcionan como sintagmas. Estas UFs no constituyen enunciados completos y desempeñan distintas funciones gramaticales como elementos oracionales. Se caracterizan por su rigurosa estructura formal y su mayor frecuencia de uso, presentando con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la historia, la literatura o la tradición popular. Son sintagmas breves, concisos, precisos e institucionalizados desde hace mucho tiempo. La mayoría son idiomáticos, por lo que requieren conocimientos de la fuente y las alusiones para comprender su significado figurado, lo cual conlleva mucha dificultad al traducirlos del chino al español, debido a la gran diferencia entre los dos idiomas y la divergencia cultural de ambos pueblos. Por ejemplo, las dos UFs *huān tiān xǐ dì* y *shēng sè quǎn mǎ* aparecidas en la siguiente oración se han traducido por una sola palabra:

> 9. 国营胶河农场在我的许多小说里都有过描写, 包括那批在我看来欢天喜地、活得颇为声色犬马的右派。(Mo Yan, 2010, p. 16)
>
> En muchas de mis novelas aparece la granja estatal de Jiaohe, incluidos los derechistas, que a mis ojos eran una panda de *alegres hedonistas*. (Suárez, 2012, p. 13)

Según las estadísticas, la proporción de los *chengyu* en esta novela es bastante mayor, representando un 79% del total de UFs. Para trasladarlos al español se han empleado las cuatro técnicas de traducción mencionadas, es decir, la traducción literal, la traducción figurada, la equivalencia fraseológica y la omisión, que suponen un 23%, un 61%, un 13% y un 3%, respectivamente.

3.2. *GUANYONGYU*

Los *guanyongyu* son sintagmas fraseológicos compuestos de tres o más de tres caracteres, cuyo sentido no es deducible de la suma de los significados de sus componentes. Cabe destacar que la mayor parte de los *guanyongyu* son

de tres caracteres. Según el *Diccionario de guanyongyu* (1985), los que están formados por tres caracteres ocupan el 67,5%. Se usan ampliamente en las conversaciones diarias, presentando una imagen vívida y una expresividad única, caracterizándose por su coloquialismo, popularidad, habitualidad y flexibilidad. Generalmente, presentan un contenido semántico bastante simple y fácil de comprender recurriendo a las metáforas sencillas, como muestra la UF *dōu quān zi* (lit. 'dar vueltas en círculos') del siguiente ejemplo:

10. 我没有兜圈子, 直截了当地说: 鲁文莉, 十几年前我就喜欢你。(Mo Yan, 2010, p. 74)

    -Wenli -le dije sin *rodeos*-, me gusta desde hace más de diez años. (Suárez, 2012, p. 56)

Por otra parte, son las UFs chinas más flexibles y, por ello, pueden permitir diversos tipos de uso creativo, tales como adición, sustitución, inserción, alteración del orden de los componentes, etc. (Wu, 2014; Wu, 2016).

En nuestro corpus se han utilizado los tres principales procedimientos para traducir estas unidades al español, mostrando una tendencia a la traducción figurada o bien una paráfrasis o bien una sola palabra, seguida por la traducción literal y la equivalencia fraseológica, que representan un 61%, un 22% y un 17%, respectivamente.

3.3. *YANYU*

Los *yanyu* son enunciados completos en sí mismos que se caracterizan por funcionar como unidades comunicativas mínimas. Son frases breves y compendiosas que se divulgan de boca en boca entre el pueblo y suelen utilizar el lenguaje hablado debido a su origen popular. La mayoría de estos enunciados consisten en frases concisas o rimadas, fáciles de entender y que cuentan con valor de verdad general, carácter tradicional, propósito didáctico o dogmático, tal y como atestigua la UF *shù nuó sǐ, rén nuó huó* en el siguiente ejemplo:

11. 你看我, 转眼就快三十岁了, 连个老婆都讨不到, 出去闯一下, 树挪死, 人挪活。(Mo Yan, 2010, p. 20)

Mírame, dentro de nada cumpliré treinta años, y no tengo ni mujer. Mejor me busco la vida en otro lugar. *Para un árbol, cambiar de sitio es la muerte; para un hombre, cambiar de sitio es la vida*. (Suárez, 2012, p. 16)

En nuestro corpus, el 100% de los *yanyu* han utilizado el procedimiento de traducción literal, por lo que se preservan la forma y el significado de la UF original, resaltando las características culturales y el humor de la lengua china, aunque en ocasiones se pierden, inevitablemente, ciertas connotaciones culturales que forman parte de este tipo de UF.

3.4. *XIEHOUYU*

Los *xiehouyu* forman un grupo peculiar de UFs chinas y suelen emplearse en el lenguaje coloquial. Están compuestos por dos partes, de las cuales la primera puede ser una palabra, un sintagma, o bien una frase impersonal o en tercera persona, seguida de una raya o pleca, y al final, un sintagma o una frase, que constituye la segunda rama. Estas UFs son en sí juegos de palabras, pues, las dos partes componentes expresan una sola idea y ambas están estrechamente relacionadas. Generalmente, la primera parte constituye una metáfora que sirve como base y la segunda parte consiste en una anotación o explicación, o un comentario irónico que se deduce de la parte anterior (Wu, 2018b; Wu, 2019). Por ejemplo, en el siguiente binomio la UF china *gāo shè pào dǎ wén zi—dà cái xiǎo yòng* se ha traducido literalmente para conseguir una reproducción fiel, a pesar de que en español se dispone de una UF equivalente en el plano sistémico *matar moscas a cañonazos*.

12. 你满腹文采, 当个臭车夫, 岂不是高射炮打蚊子—大材小用? (Mo Yan, 2010, p. 42)

Tú tienes mucho talento. Emplearlo en ser chófer ¿no sería desperdiciarlo? *Sería como disparar un cañón para matar un mosquito*. (Suárez, 2012, p. 33)

Para la traducción de este tipo de UF, las estadísticas muestran que se ha empleado mayoritariamente la traducción literal (86%), pues de los siete enunciados, solo uno se ha traducido mediante la equivalencia fraseológica (14%).

Finalmente, a modo de resumen, concluimos las técnicas de traducción fraseológica empleadas para los diferentes tipos de UFs de nuestro corpus con la siguiente tabla:

Tipo de UF	Número de UF	Traducción literal	Traducción figurada	Equivalencia fraseológica	Omisión
Chengyu	121	27 (23%)	74 (61%)	16 (13%)	4 (3%)
Guanyongyu	18	4 (22%)	11 (61%)	3 (17%)	0
Yanyu	8	8 (100%)	0	0	0
Xiehouyu	7	6 (86%)	0	1 (14%)	0
Total	154	45 (29%)	85 (55%)	20 (13%)	4 (3%)

Tabla 1 - Técnicas de traducción fraseológica para diferentes tipos de UFs en *Cambios* (2012)

CONCLUSIONES

En primer lugar, la traducción fraseológica en el plano textual no es una simple descodificación de los componentes de una UF y tampoco es la búsqueda de una equivalencia total o parcial como en el plano léxico. Debemos tener en cuenta las características funcional-comunicativas del texto original donde se encuentran estas unidades. En segundo lugar, las UFs idiomáticas o con algún elemento cultural presentan una mayor dificultad y requieren más atención e intervención por parte del traductor. Sin embargo, pese al esfuerzo del traductor, la translación fraseológica en textos literarios conduce inevitablemente, en mayor o menor medida, a cierta pérdida de información, o bien de parte de la carga semántica, connotativa y pragmática que despliega la UF original. En tercer lugar, según las estadísticas de nuestro corpus, hemos observado que

las cuatro técnicas traductológicas difieren en su porcentaje, entre las cuales, el procedimiento más empleado es la traducción figurada (55%), seguida por la traducción literal (29%) y la equivalencia fraseológica (13%), presentando una preferencia por la adaptación o domesticación. Asimismo, hemos detectado que las estrategias de traducción fraseológica del chino al español varían según diferentes tipos de UFs, como por ejemplo, al traducir los sintagmas fraseológicos (*chengyu* y *guanyongyu*), se emplean todo tipo de técnicas de traducción, pero destacando la estrategia de domesticación, lo cual se debe a su carga cultural y a su idiomaticidad. En cambio, para los enunciados fraseológicos (*yanyu* y *xiehouyu*), se suele usar simplemente la traducción literal, debido a su fácil entendimiento y así se mantiene la idiosincrasia de la cultura china. Las conclusiones derivadas de este trabajo no tienen validez absoluta, pues solo serían admisibles después del análisis de un corpus más vasto. Además, es necesario tener en cuenta que los resultados obtenidos pueden deberse a las preferencias individuales de los traductores. Esperamos que en el futuro se realicen investigaciones a gran escala que comprueben o desestimen los resultados de nuestro trabajo, con el fin de poder aplicarlos a la enseñanza de la traducción fraseológica entre el chino y el español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.

Dobrovol'skij, D. (2005). Acerca de la equivalencia translingüística de los fraseologismos. En J. D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (Eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones, idiomáticas y fraseología* (pp. 359-379). Granada: Método.

Gálvez Vidal, A. M.ª (2014). Las paremias como recurso literario y su traducción. *Paremia, 23*, 45-55.

Hu, Y. (1981). *Xiandai hanyu (Chino moderno)*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología, 33*, 153-174.

Mo, Y. (2010). *Bian*. Beijing: Hantun Chubanshe.

Mo, Y. (2012). *Cambios* (Trad. A. H. Suárez Girard). Barcelona: Seix Barral. (Trabajo original publicado en 2010).

Sevilla Muñoz, J. (2004). O concepto correspondencia na tradución paremiolóxica. *Cuadernos de Fraseoloxía Galega, 6*, 221-229.

Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español). *Proverbium, 17*, 369-386.

Sevilla Muñoz, M. (2015). Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica. *Paremia, 24*, 95-107.

Su, X. (1992). *Hanyu ciyixue (Semántica de la lengua china)*. Guangzhou: Guangdong Education Publishing House.

Sun, W. (1989). *Hanyu shuyuxue (La fraseología china)*. Changchun: Jilin Education Publishing House.

Tang, S. (1960). Shuyu he chengyu de zhongshu guanxi (Las relaciones interespecíficas entre *shuyu* y *chengyu*). *Zhongguo yuwen (El idioma chino), 12*, 3-21.

Tor-Carroggio, I. (2012). Anne Hélène Suárez: Los libros chinos que llegan a España no siempre lo hacen por sus méritos literarios. *ZaiChina.ne*. Recuperado de http://www.zaichina.net/2012/05/24/anne-helene-suarez-los-libros-chinos-que-llegan-a-espana-no-siempre-lo-hacen-por-sus-meritos-literarios/

Wen, D. (2011). *Zhongguo guanyongyu da cidian (Diccionario de guanyongyu)*. Shanghai: Shanghai Lexicographic Publishing House.

Wu, F. (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

Wu, F. (2018a). Acerca de la equivalencia y traducción fraseológica: un enfoque contrastivo español-chino. *SinoELE, 17*, 1091-1099.

Wu, F. (2018b). *Estudio contrastivo de la fraseología china y española desde una perspectiva lingüística*. Granada: Editorial Comares.

Wu, F. (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en *La fortaleza asediada*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 78*, 317-334.

Yang, X. y Wang, F. (2005). *Hanyu shuyu cidian* (*Diccionario de la fraseología china*). Chengdu: Sichuan Lexicographical Publishing House.

Yun, S. (1959). Guanyu *shuyu* (Sobre la fraseología). *Zhongguo yuwen (El idioma chino), 7*, 162-271.

Zuluaga, A. (1998). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *Lingüística y Literatura, 34/35*, 203-220.

Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia, 8*, 537-549.

Zuluaga, A. (2001). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *Philologie im Netz, 16*, 67-83.